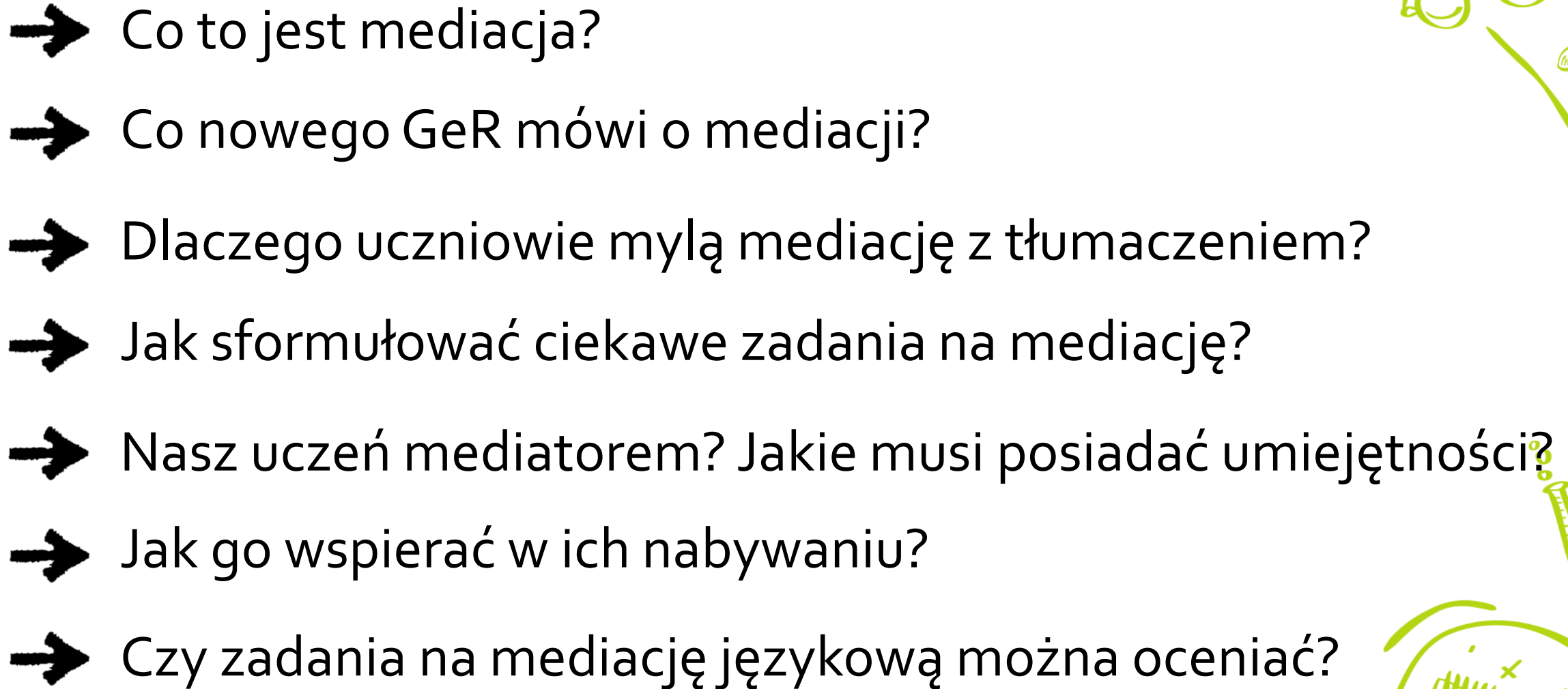


# Mediation?

→ Super! ←

← Back  
TO  
School  
WITH  
MACMILLAN →



- 
- ➔ Co to jest mediacja?
  - ➔ Co nowego GeR mówi o mediacji?
  - ➔ Dlaczego uczniowie mylą mediację z tłumaczeniem?
  - ➔ Jak sformułować ciekawe zadania na mediację?
  - ➔ Nasz uczeń mediatorem? Jakie musi posiadać umiejętności?
  - ➔ Jak go wspierać w ich nabywaniu?
  - ➔ Czy zadania na mediację językową można oceniać?

GeR = Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen

# MEDIACJA?

W Europejskim opisie ram referencyjnych definiuje się mediację językową jako formę pośredniczenia językowego pomiędzy osobami, które **nie są w stanie porozumieć się bezpośrednio**.



Gemeinsamer  
europäischer  
Referenzrahmen  
für Sprachen:  
lernen, lehren, beurteilen

# MEDIACJA?

Wśród działań mediacji wymienia się przede wszystkim **tłumaczenie, streszczanie** najważniejszych treści w obrębie języka drugiego lub między językiem pierwszym a drugim, a także **parafrazowanie**.



Gemeinsamer  
europäischer  
Referenzrahmen  
für Sprachen:  
lernen, lehren, beurteilen

# MEDIACJA?

Podjmując te działania, użytkownicy języka **nie wyrażają swoich własnych poglądów i myśli.**



Gemeinsamer  
europäischer  
Referenzrahmen  
für Sprachen:  
lernen, lehren, beurteilen

# 2002

przekazywanie informacji  
ustnie i pisemnie

wyjaśnianie danych (m.in.  
przedstawionych w formie grafik,  
diagramów) ustnie i pisemnie

przetwarzanie tekstów  
ustnie i pisemnie

tłumaczenie tekstów pisanych

sporządzanie notatek  
(na wykładach, seminariach,  
spotkaniach itd.)



← Back  
TO  
School  
WITH  
MACMILLAN

**2002**

przekazywanie informacji  
ustnie i pisemnie

wyjaśnianie danych (m.in.  
przedstawionych w formie grafik,  
diagramów) ustnie i pisemnie

przetwarzanie tekstów  
ustnie i pisemnie

tłumaczenie tekstów pisanych

sporządzanie notatek  
(na wykładach, seminariach,  
spotkaniach itd.)

**2020**

oddawanie sensu (wypowiedzi)

dopasowywanie się do poziomu  
językowego

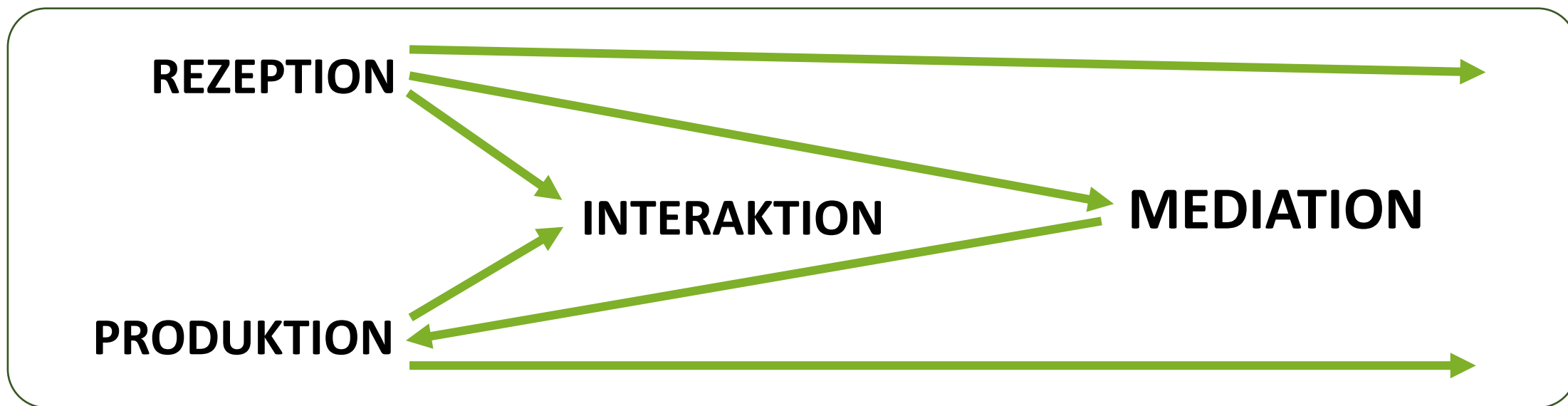
zrozumiałe przetwarzanie treści  
kompleksowych

upraszczanie trudnych środków  
językowych

uwzględnianie umiejętności  
językowych partnera



# MEDIACJA JAKO JEDNO Z DZIAŁAŃ JĘZYKOWYCH OBOK RECEPTYWNYCH, PRODUKTYWNYCH I INTERAKCYJNYCH





## MEDIATION

A1

Ich kann einfache vorhersehbare Informationen aus kurzen, einfachen Texten vermitteln wie z.B. Schildern, Hinweisen, Postern und Programmen.

A2

Ich kann die wichtigsten Punkte einfacher, kurzer Texte zu vertrauten Alltagsthemen von unmittelbarem Interesse vermitteln, sofern diese klar und in einfacher Sprache formuliert sind.

B1

...

...

...



# **INTERNATIONALER JUGENDTREFF**



**MEDIATION?  
DAS IST  
GANZ EINFACH!  
MAN MUSS NUR  
ÜBERSETZEN!**



**JAK  
WYTŁUMACZYĆ  
UCZNIOM RÓŻNICĘ  
MIĘDZY  
TŁUMACZENIEM  
A MEDIACJĄ?**



# JAK UCZEŃ BĘDZIE REALIZOWAŁ TO ZADANIE?

Zadanie:  
Przetłumacz tekst.

*2022-Hausordnung.pdf (kaethe-kollwitz.berlin)*



## Hausordnung

Die Hausordnung des Käthe-Kollwitz-Museums Berlin soll dazu dienen, den Besuch der Ausstellungen in angenehmer Atmosphäre zu erleben. Die Beachtung der Hausordnung liegt daher in Ihrem eigenen Interesse. Die Hausordnung ist für alle BesucherInnen verbindlich. Mit dem Betreten des Museumsgebäudes erkennen die BesucherInnen ihre Regelungen, sowie alle sonstigen zur Aufrechterhaltung der Betriebssicherheit erlassenen Anordnungen an.

### **Sicherung der Ausstellungsobjekte & Verhalten der MuseumsbesucherInnen in den Räumen**

1. Es ist grundsätzlich nicht gestattet, die Exponate zu berühren.
2. Tiere dürfen nicht in das Museumsgebäude mitgenommen werden.
3. Das Betreten der Ausstellungsräume mit sperrigen Gegenständen aller Art, wie zum Beispiel Regenschirmen, größeren Rucksäcken und Tragetaschen größer als DIN A4 (ca. 20 x

# JAK UCZEŃ BĘDZIE REALIZOWAŁ TO ZADANIE?

Zadanie:

Przeczytaj tekst, następnie zakryj tekst i przekaż 5 najważniejszych informacji.

*2022-Hausordnung.pdf (kaethe-kollwitz.berlin)*



## Hausordnung

Die Hausordnung des Käthe-Kollwitz-Museums Berlin soll dazu dienen, den Besuch der Ausstellungen in angenehmer Atmosphäre zu erleben. Die Beachtung der Hausordnung liegt daher in Ihrem eigenen Interesse. Die Hausordnung ist für alle BesucherInnen verbindlich. Mit dem Betreten des Museumsgebäudes erkennen die BesucherInnen ihre Regelungen, sowie alle sonstigen zur Aufrechterhaltung der Betriebssicherheit erlassenen Anordnungen an.

### **Sicherung der Ausstellungsobjekte & Verhalten der MuseumsbesucherInnen in den Räumen**

1. Es ist grundsätzlich nicht gestattet, die Exponate zu berühren.
2. Tiere dürfen nicht in das Museumsgebäude mitgenommen werden.
3. Das Betreten der Ausstellungsräume mit sperrigen Gegenständen aller Art, wie zum Beispiel Regenschirmen, größeren Rucksäcken und Tragetaschen größer als DIN A4 (ca. 20 x

# JAK UCZEŃ BĘDZIE REALIZOWAŁ TO ZADANIE?

Zadanie:

Jesteś w muzeum w Berlinie. Twój kolega, który nie zna niemieckiego nie wie, co ma zrobić z plecakiem. Przekaż mu informacje.

*2022-Hausordnung.pdf (kaethe-kollwitz.berlin)*



## Hausordnung

Die Hausordnung des Käthe-Kollwitz-Museums Berlin soll dazu dienen, den Besuch der Ausstellungen in angenehmer Atmosphäre zu erleben. Die Beachtung der Hausordnung liegt daher in Ihrem eigenen Interesse. Die Hausordnung ist für alle BesucherInnen verbindlich. Mit dem Betreten des Museumsgebäudes erkennen die BesucherInnen ihre Regelungen, sowie alle sonstigen zur Aufrechterhaltung der Betriebssicherheit erlassenen Anordnungen an.

### **Sicherung der Ausstellungsobjekte & Verhalten der MuseumsbesucherInnen in den Räumen**

1. Es ist grundsätzlich nicht gestattet, die Exponate zu berühren.
2. Tiere dürfen nicht in das Museumsgebäude mitgenommen werden.
3. Das Betreten der Ausstellungsräume mit sperrigen Gegenständen aller Art, wie zum Beispiel Regenschirmen, größeren Rucksäcken und Tragetaschen größer als DIN A4 (ca. 20 x

## **CO TO JEST MEDIACJA?**

Mediacja to ukierunkowane na adresata oraz konkretną sytuację przekazywanie informacji np. z jednego języka na drugi, które może odbywać się w formie pisemnej lub ustnej.



# JAK POWINNY BYĆ SFORMUŁOWANE ZADANIA NA MEDIACJĘ?

Twój kolega dostał wiadomość głosową od rodziny, która będzie go gościć. Nie zna dobrze niemieckiego. Pomóż mu. Posłuchaj nagrania i przekaż najważniejsze informacje.



Komunikat w formie pisemnej lub ustnej.

# JAK POWINNY BYĆ SFORMUŁOWANE ZADANIA NA MEDIACJĘ?



Twój przyjaciel, który jest przejazdem w Niemczech przesłał ci zdjęcie plakatu, który zobaczył na ulicy i który go zainteresował. Prosi Cię o pomoc w wyjaśnieniu, czego plakat dotyczy.

**JAK POWINNY  
WYGLĄDAĆ  
ZADANIA NA  
MEDIACJĘ  
JĘZYKOWĄ?**

Jaki jest **cel** naszego działania językowego?  
Co chcemy osiągnąć?

Jaka jest **relacja** między osobami?

O jaki **temat** chodzi?

O jaką **formę wypowiedzi** chodzi:  
wypowiedź ustną czy pisemną?

# JAK POWINNY WYGLĄDAĆ ZADANIA NA MEDIACJĘ JĘZYKOWĄ?

**Opis sytuacji**, zawierający informacje o celu działania językowego, relacji, temacie i formie wypowiedzi, należy do niezbędnych elementów zadań na mediację.

Ten opis ukierunkowuje uczniów, którzy mają dokonać selekcji, interpretacji i **dobrać środki językowe**.

**JAK POWINNY  
WYGLĄDAĆ  
ZADANIA NA  
MEDIACJĘ  
JĘZYKOWĄ?**

Ważne by kontekst zadań odpowiadał **sytuacjom życiowym**. Wówczas uczniowie chętniej wykonują zadania.

	Tłumaczenie	Mediacja
Cel działania językowego?	?	?
Relacja między osobami?	?	?
Temat?	?	?
Forma docelowa?	?	?
Uwzględnienie kompetencji odbiorcy?	?	?
Od czego zależy sukces?	?	?



**MEDIACJA  
A UŻYCIE  
JĘZYKA  
OJCZYSTEGO  
NA ZAJĘCIACH  
JĘZYKA  
OBCEGO?**

W jakich sytuacjach?



# **MEDIACJA W PODSTAWIE PROGRAMOWEJ**

VIII. Uczeń przetwarza tekst ustnie lub pisemnie:

- 1) przekazuje w języku obcym nowożytnym informacje zawarte w materiałach wizualnych (np. wykresach, mapach, symbolach, piktogramach) lub audiowizualnych (np. filmach, reklamach);
- 2) przekazuje w języku obcym nowożytnym lub w języku polskim informacje sformułowane w tym języku obcym;
- 3) przekazuje w języku obcym nowożytnym informacje sformułowane w języku polskim;
- 4) przedstawia publicznie w języku obcym wcześniej przygotowany materiał, np. prezentację, film.



# MEDIACJA W PODSTAWIE PROGRAMOWEJ

1) przekazuje w języku obcym nowożytnym informacje zawarte w materiałach wizualnych lub audiowizualnych;

**Sprachinstitut** Frankfurt Main  
**MULTILINGUA**

Englisch  
Deutsch  
Spanisch  
Französisch  
Arabisch  
Italienisch  
Türkisch

Infos unter  
[www.multilingua-institut.de](http://www.multilingua-institut.de) | Telefonnummer: 069 / 8715661

Jak nazywa się ta szkoła językowa?

Jakich języków można się w niej uczyć?

Gdzie się znajduje?

Jak można uzyskać dokładniejsze informacje?

Zadanie:  
Przeczytaj ogłoszenie i odpowiedz na pytania.

# MEDIACJA W PODSTAWIE PROGRAMOWEJ

**Sprachinstitut** Frankfurt  
Main

**MULTILINGUA**



Infos unter  
[www.multilingua-institut.de](http://www.multilingua-institut.de) | Telefonnummer: 069/8715661

Jak nazywa się ta szkoła językowa?

Jakich języków można się w niej uczyć?

Gdzie się znajduje?

Jak można uzyskać dokładniejsze informacje?

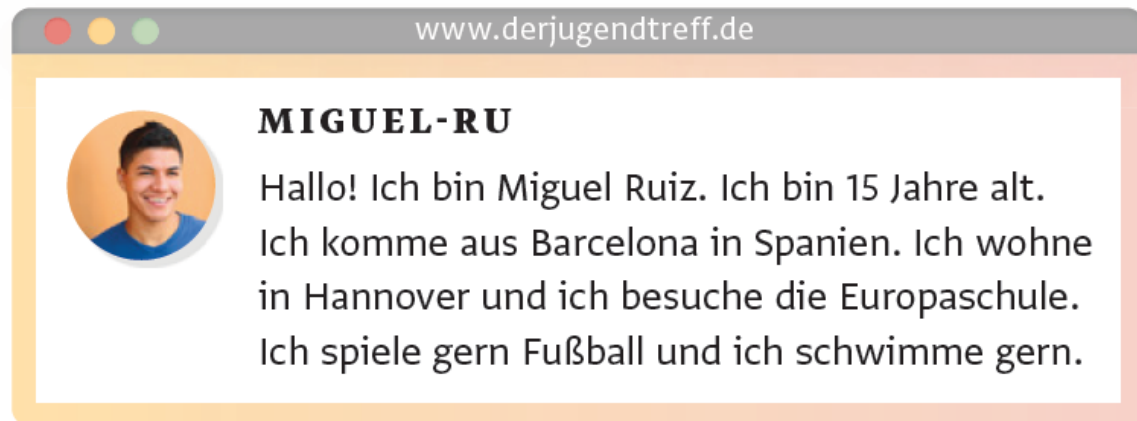
Zadanie:

Chcesz podczas wakacji wziąć udział w kursie językowym w Niemczech. Znalazłaś/Znalazłeś ogłoszenie szkoły językowej. Odpowiedz na pytania rodziców.

# MEDIACJA W PODSTAWIE PROGRAMOWEJ

- 2) przekazuje w języku obcym nowożytnym lub w języku polskim informacje sformułowane w tym języku obcym;

**37** Lies und stell dann Miguel in deiner Sprache vor.



The screenshot shows a browser window with the address bar displaying 'www.derjugendtreff.de'. The main content area features a circular profile picture of a young man with dark hair and a blue shirt. To the right of the picture, the name 'MIGUEL-RU' is written in bold. Below the name, there is a short biography in German: 'Hallo! Ich bin Miguel Ruiz. Ich bin 15 Jahre alt. Ich komme aus Barcelona in Spanien. Ich wohne in Hannover und ich besuche die Europaschule. Ich spiele gern Fußball und ich schwimme gern.'

Zadanie?

# MEDIACJA W PODSTAWIE PROGRAMOWEJ

- 4) przedstawia publicznie w języku obcym wcześniej przygotowany materiał, np. prezentację, film.

**PROJEKT**

Przygotuj krótką prezentację swojego domu lub mieszkania. Zrób parę nietypowych zdjęć i skomentuj je ciekawie. Możesz też nakręcić za pomocą smartfona krótki film i w ten sposób zaprezentować swój dom lub swoje mieszkanie.

<b>WILLKOMMEN BEI MIR ZU HAUSE!</b>	<i>Mein Zuhause</i> ?	<i>Mein Zuhause</i> ?	<i>Mein Zuhause</i> ?
Folie 1	Folie 2	Folie 3	Folie 4
<i>Mein Zuhause</i> ?	<i>Mein Zuhause</i> ?		
Folie 5	Folie 6		

# KIM JEST MEDIATOR?



# „PYTANIA MEDIATORA”

Które informacje są dla mojej rozmówczynie / mojego rozmówcy najważniejsze?

Jak mam uczynić tekst dla mnie łatwiejszym?

Jakimi słowami mam wyrazić to, co przeczytałam /przeczytałem lub usłyszałam/usłyszałem, a o co pyta mój kolega/koleżanka?

Mam to zapisać czy powiedzieć?



REZEPTION



PRODUKTION



**MEDIATOR** musi posiadać umiejętności językowe: posługuje się synonimami, potrafi wyjaśniać pojęcia, porównywać, upraszczać zdania, podawać, dobrać przykłady...

**MEDIATOR** rozumie sytuację adresata, wyciąga informacje z tekstów, nazywa ich główne punkty, wyjaśnia dane przedstawione graficznie, ... uwzględnia potrzeby i sytuację pytającego

**MEDIATOR** potrafi zrozumieć informacje i przenieść je w inną formę tekstu, często w skróconej formie...

# JAK WSPIERAĆ UCZNIÓW ?

wykorzystywanie w celowy, świadomy sposób naturalnych sytuacji mediacji na zajęciach językowych w klasie

wprowadzanie zadań opartych na różnego typu autentycznych tekstach użytkowych, czy materiałach graficznych ciekawych dla uczniów: szyldy, memy...

dobieranie materiałów wiodących zawierających zadania na mediację językową oraz zadania i ćwiczenia wspierające umiejętności językowe potrzebne w mediacji



# **CZY MEDIACJĘ JĘZYKOWĄ MOŻNA OCENIAĆ?**

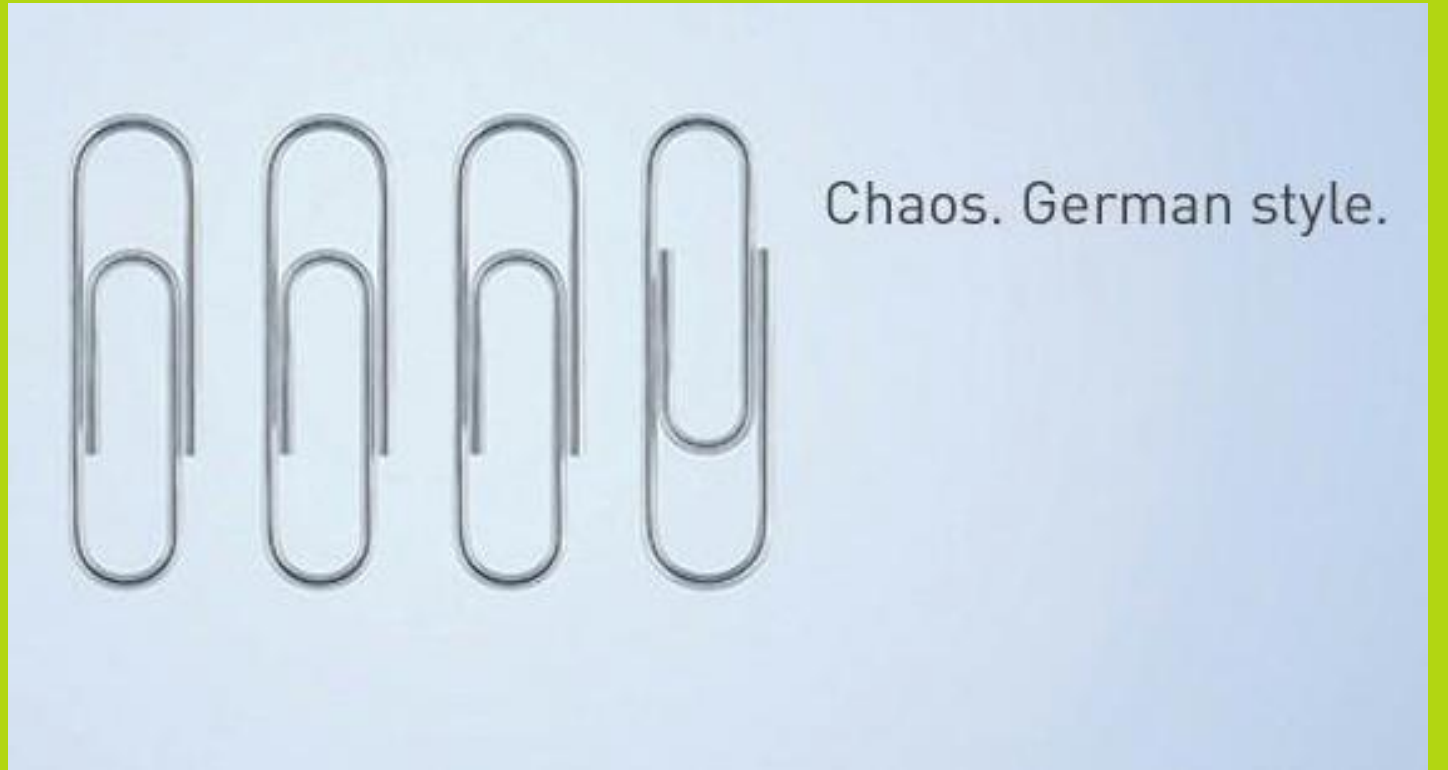
Ta dwujęzyczna komunikacja prowadzi do subiektywnych rezultatów, które nie zawsze są przewidywalne.

Rezultaty zależą od umiejętności językowych uczniów/osób czy różnic kulturowych.

Mediacja to działanie wspólne, osiągnięcie celu jest możliwe tylko wspólnie.

**Czy istnieją więc idealne rezultaty?**

# EINE KLEINE MEDIATIONS-AUFGABE



[www.lachschoen.de](http://www.lachschoen.de)